

ORGALIME S2012 MŰSZAKI, ELEKTROMOS ÉS ELEKTRONIKUS TERMÉKEK BESZÁLLÍTÁSÁNAK ÁLTALÁNOS FELTÉTELEI Brüsszel, 2012. március PREAMBULUM 1. A jelen Általános Feltételek akkor alkalmazandók, ha a felek erről Írásban vagy egyéb módon megállapodnak. Ezen Általános Feltételek bármely módosításáról vagy ezektől való bármely eltérésről Írásban kell megállapodni. FOGALOMMEGHATÁROZÁSOK 2. A jelen Általános Feltételekben a következő kifejezések az alább hozzájuk rendelt jelentéssel bírnak: - „Szerződés”: a felek között, a Termék beszállítása vonatkozásában Írásban kötött megállapodás és annak valamennyi függeléke, ideértve az említett dokumentumok Írásban jóváhagyott módosításait és kiegészítéseit is; - „Vétkes Gondatlanság”: olyan cselekvés vagy mulasztás, amely azon súlyos következményekre való kellő figyelem fordításának elmulasztását jelenti, amelyek valószínű bekövetkeztét egy lelkiismeretes szerződő fél előre látja; vagy egy ilyen cselekvés vagy mulasztás következményeinek szándékos figyelmen kívül hagyása; - „Írásban”: mindkét fél által aláírt dokumentumban vagy levél, fax, elektronikus levél, illetve bármely olyan eszköz útján folytatott kommunikáció, amelyben a felek megállapodnak; - „a Termék”: a Szerződés értelmében beszállítandó tárgyak, ideértve a szoftvert és a dokumentációt is. TERMÉKINFORMÁCIÓK 3. Az általános termékinformációkban és árlistákban szereplő valamennyi információ és adat csak azon mértékig kötelező erejű, amíg hivatkozásként Írásban kifejezetten feltüntetésre kerülnek a Szerződésben. TERVRAJZOK ÉS MŰSZAKI INFORMÁCIÓK 4. Az egyik fél által a másik félnek a Szerződés létrejöttét megelőzően vagy azt követően átadott, a Termékkel vagy annak gyártásával kapcsolatos valamennyi tervrajz és műszaki dokumentum az átadó fél tulajdonában marad. Az egyik fél által kézhezvett tervrajzok, műszaki dokumentumok vagy egyéb műszaki információk a rendelkezésre bocsátásuk célján kívül semmilyen más célra nem használhatók fel a másik fél beleegyezése nélkül. Az átadó fél beleegyezése nélkül nem használhatók fel vagy másolhatók le, reprodukálhatók, továbbíthatók vagy kommunikálhatók harmadik fél felé. 5. A Beszállítónak legkésőbb a teljesítés időpontjában díjmentesen át kell adnia az információkat és tervrajzokat, amelyek ahhoz szükségesek, hogy a Vevő a Terméket telepítse, üzembe helyezze, üzemeltesse és karbantartsa. Ezen információk és tervrajzok a megállapodás szerinti számú másolatban, de legalább egy példányban biztosítandók. A Beszállító nem kötelezhető arra, hogy a Termékre vagy pótalkatrészekre vonatkozó gyártási tervrajzokat biztosítsa. ÁTVÉTELI VIZSGÁLATOK 6. A Szerződésben meghatározott átvételi vizsgálatokat eltérő megállapodás hiányában a gyártás helyén, rendes munkaidőben kell elvégezni. Ha a Szerződés nem határozza meg pontosan a műszaki követelményeket, akkor a vizsgálatokat a gyártásnak otthont adó ország megfelelő iparágának általános gyakorlatával összhangban kell elvégezni. 7. A Beszállítónak Írásban, kellő időben értesítenie kell a Vevőt az átvételi vizsgálatokról, hogy a Vevő képviseltesse magát a vizsgálatokon. Ha a Vevő nem képviselteti magát, a vizsgálati jelentést kell a Vevőnek elküldeni, és azt pontosnak kell elfogadni. 8. Ha az átvételi vizsgálatok azt mutatják, hogy a Termék nem felel meg a Szerződésnek, akkor a Beszállító haladéktalanul köteles bármely hiányosságot orvosolni, hogy biztosítsa a Termék Szerződésnek való megfelelését. Ezt követően a Vevő kérésére új vizsgálatokat kell végezni, hacsak a hiányosság nem volt jelentéktelen. 9. A Beszállító viseli a gyártás helyén elvégzett átvételi vizsgálatok valamennyi költségét. A Vevő viseli viszont a képviselőinek a	ORGALIME S2012 GENERAL CONDITIONS for the SUPPLY OF MECHANICAL, ELECTRICAL AND ELECTRONIC PRODUCTS Brussels, March 2012 PREAMBLE 1. These General Conditions shall apply when the parties agree In Writing or otherwise thereto. Any modifications of or deviations from them must be agreed In Writing. DEFINITIONS 2. In these General Conditions the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them: - „Contract”: the agreement In Writing between the parties concerning supply of the Product and all appendices, including agreed amendments and additions In Writing to the said documents; - „Gross Negligence”: an act or omission implying either a failure to pay due regard to serious consequences, which a conscientious contracting party would normally foresee as likely to ensue, or a deliberate disregard of the consequences of such an act or omission; - „In Writing”: communication by document signed by both parties or by letter, fax, electronic mail and by such other means as are agreed by the parties; - „the Product”: the object(s) to be supplied under the Contract, including software and documentation. PRODUCT INFORMATION 3. All information and data contained in general product documentation and price lists shall be binding only to the extent that they are by reference In Writing expressly included in the Contract. DRAWINGS AND TECHNICAL INFORMATION 4. All drawings and technical documents relating to the Product or its manufacture submitted by one party to the other, prior or subsequent to the formation of the Contract, shall remain the property of the submitting party. Drawings, technical documents or other technical information received by one party shall not, without the consent of the other party, be used for any other purpose than that for which they were provided. They may not, without the consent of the submitting party, otherwise be used or copied, reproduced, transmitted or communicated to a third party. 5. The Supplier shall, not later than at the date of delivery, provide free of charge information and drawings which are necessary to permit the Purchaser to install, commission, operate and maintain the Product. Such information and drawings shall be supplied in the number of copies agreed upon or at least one copy of each. The Supplier shall not be obliged to provide manufacturing drawings for the Product or for spare parts. ACCEPTANCE TESTS 6. Acceptance tests provided for in the Contract shall, unless otherwise agreed, be carried out at the place of manufacture during normal working hours. If the Contract does not specify the technical requirements, the tests shall be carried out in accordance with general practice in the appropriate branch of industry concerned in the country of manufacture. 7. The Supplier shall notify the Purchaser In Writing of the acceptance tests in sufficient time to permit the Purchaser to be represented at the tests. If the Purchaser is not represented, the test report shall be sent to the Purchaser and shall be accepted as accurate. 8. If the acceptance tests show the Product not to be in accordance with the Contract, the Supplier shall without delay remedy any deficiencies in order to ensure that the Product complies with the Contract. New tests shall then be carried out at the Purchaser's request, unless the deficiency was insignificant. 9. The Suppliers shall bear all costs for acceptance tests carried out at the place of manufacture. The Purchaser shall however
---	--

vizsgálatokkal kapcsolatban felmerülő valamennyi utazási és ellátási költségét.

TELJESÍTÉS. KÁRVESZÉLY ÁTSZÁLLÁSA

10. Bármely kereskedelmi feltétel a Szerződés létrejöttékor hatályos INCOTERMS®-nek megfelelően értelmezendő.

Konkrétan elfogadott kereskedelmi feltétel hiányában a teljesítés FCA (költségmentesen a fuvarozónak) paritáson, a Beszállító által megnevezett helyen történik.

FCA paritásos szállítás és átadás esetén a Beszállító a Vevő kérésére vállalja a termék célállomásra küldését, a kárveszély pedig legkésőbb a Termék első fuvarozónak való átadásakor száll át.

Egyéb megállapodás hiányában a részleges teljesítés nem engedélyezett.

TELJESÍTÉSI IDŐ. KÉSEDELEM

11. Ha a felek a teljesítés időpontjának megadása helyett időszakot határoztak meg, amelyen belül a teljesítésnek meg kell történnie, akkor ez az időszak a Szerződés megkötésekor kezdődik, vagy amint teljesült valamennyi, a Vevő általi teljesítésre jóváhagyott előfeltétel, úgymint a hivatalos formásokok valamint a szerződés létrejöttékor esedékes fizetés és biztosítékok.

12. Ha a Beszállító előre látja, hogy nem lesz képes a teljesítési időre a Terméket átadni, erről haladéktalanul írásban értesíti a Vevőt, megjelölve az okot, és amennyiben lehetséges, azt az időpontot, amikor a teljesítés várható.

Ha a Beszállító elmulasztja az ilyen értesítés küldését, akkor a Vevőt bármely nála felmerülő költség vonatkozásában térítés illeti meg, ha e költségek az értesítés kézhezvétele esetén elkerülhetők lettek volna.

13. Ha a teljesítés késedelme a 41. pontban említett bármely körülmény, a Vevő bármely cselekedete vagy mulasztása (ideértve a 21. és 44. pontok szerinti felfüggesztést is), illetve a Vevőnek tulajdonítható bármely más körülmény okozza, a Beszállító jogosult a teljesítés idejét olyan időszakkal meghosszabbítani, amely az eset valamennyi körülményét figyelembe véve szükséges. E rendelkezés tekintet nélkül arra alkalmazandó, hogy a késedelem oka a teljesítés jóváhagyott ideje előtt vagy után alakul-e ki.

14. Ha a Termék a teljesítés idején nem kerül átadásra, akkor a Vevő attól a naptól jogosult pénzbeli kártérítésre, amikor a teljesítésnek meg kellett volna történnie.

A pénzbeli kártérítést a késedelem minden megkezdett hetére a vételár 0,5%-ában kell megfizetni. A pénzbeli kártérítés a vételár 7,5%-át nem haladhatja meg.

Ha csupán a Termék valamely része késedelmes, akkor a pénzbeli kártérítés a vételár azon részére vonatkozóan számítható, amely a Terméknek a késedelem miatt rendeltetésszerűen nem használható részéhez rendelhető.

A pénzbeli kártérítés a Vevő írásbeli felszólításakor fizetendő, de nem a teljesítés befejezését vagy a Szerződés 15. pont szerinti felbontását megelőzően.

A Vevő elveszíti a pénzbeli kártérítésre vonatkozó jogát, ha írásban nem nyújt be e kártérítésre vonatkozó igényt azon időponttól számított hat hónapon belül, amikor a teljesítésnek meg kellett volna történnie.

15. Ha a teljesítés késedelme miatt a Vevő jogosulttá válik a 14. pont szerinti maximális pénzbeli kártérítésre, és ha a Termék még mindig nem került átadásra, akkor a Vevő írásban ésszerű végső időszakon belüli teljesítést követelhet, amely időszak nem lehet egy hétnél rövidebb.

Ha a Beszállító e végső időszakon belül nem teljesít, és ezt nem a Vevőnek felróható tényező okozza, akkor a Vevő a Beszállítónak küldött írásos értesítéssel felmondhatja a Szerződést a Termék azon részére vonatkozóan, amely a Beszállító általi nemteljesítés miatt nem használható rendeltetésszerűen.

Ha a Vevő felmondja a Szerződést, akkor kompenzációra jogosult a Beszállító késedelme miatt elszenvedett veszteségeiért, ideértve bármely következményes és közvetett veszteséget is. A 14. pont szerint fizetendő pénzbeli kártérítést magába foglaló teljes kompenzáció nem haladhatja meg a vételár azon részének 15%-át, amely a Termék azon részéhez rendelhető, amelyre vonatkozóan a Szerződést felmondták.

A Vevő ugyancsak jogosult a Beszállítónak küldött írásos értesítéssel felmondani a Szerződést, ha a körülményekből

bear all travelling and living expenses for his representatives in connection with such tests.

DELIVERY. PASSING OF RISK

10. Any agreed trade term shall be construed in accordance with the INCOTERMS® in force at the formation of the Contract. If no trade term has been specifically agreed, the delivery shall be Free Carrier (FCA) at the place named by the Supplier. If, in the case of delivery Free Carrier, the Supplier, at the request of the Purchaser, undertakes to send the Product to its destination, the risk will pass not later than when the Product is handed over to the first carrier. Partial delivery shall not be permitted, unless otherwise agreed.

TIME FOR DELIVERY. DELAY

11. If the parties, instead of specifying the date for delivery, have specified a period of time within which delivery shall take place, such period shall start to run as soon as the Contract is entered into and all agreed preconditions to be fulfilled by the Purchaser have been satisfied, such as official formalities, payments due at the formation of the Contract and securities.

12. If the Supplier anticipates that he will not be able to deliver the Product at the time for delivery, he shall forthwith notify the Purchaser thereof in Writing, stating the reason and, if possible, the time when delivery can be expected. If the Supplier fails to give such notice, the Purchaser shall be entitled to compensation for any additional costs which he incurs and which he could have avoided had he received such notice.

13. If delay in delivery is caused by any of the circumstances mentioned in Clause 41, by an act or omission on the part of the Purchaser, including suspension under Clauses 21 and 44, or any other circumstances attributable to the Purchaser, the Supplier shall be entitled to extend the time for delivery by a period which is necessary having regard to all the circumstances of the case. This provision shall apply regardless of whether the reason for the delay occurs before or after the agreed time for delivery.

14. If the Product is not delivered at the time for delivery, the Purchaser shall be entitled to liquidated damages from the date on which delivery should have taken place. The liquidated damages shall be payable at a rate of 0.5 per cent of the purchase price for each commenced week of delay. The liquidated damages shall not exceed 7.5 per cent of the purchase price.

If only part of the Product is delayed, the liquidated damages shall be calculated on that part of the purchase price which is attributable to such part of the Product as cannot in consequence of the delay be used as intended by the parties. The liquidated damages shall become due at the Purchaser's demand in Writing but not before delivery has been completed or the Contract is terminated under Clause 15. The Purchaser shall forfeit his right to liquidated damages if he has not lodged a claim in Writing for such damages within six months after the time when delivery should have taken place.

15. If the delay in delivery is such that the Purchaser is entitled to maximum liquidated damages under Clause 14 and if the Product is still not delivered, the Purchaser may in Writing demand delivery within a fair reasonable period which shall not be less than one week.

If the Supplier does not deliver within such fair period and this is not due to any circumstances which are attributable to the Purchaser, then the Purchaser may by notice in Writing to the Supplier terminate the Contract in respect of such part of the Product as cannot in consequence of the Supplier's failure to deliver be used as intended by the parties. If the Purchaser terminates the Contract he shall be entitled to compensation for the loss he suffers as a result of the Supplier's delay, including any consequential and indirect loss. The total compensation, including the liquidated damages which are payable under Clause 14, shall not exceed 15 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Product in respect of which the Contract is terminated. The Purchaser shall also have the right to terminate the

egyértelmű, hogy a teljesítés késedelme a 14. pont értelmében a Vevőt a maximális pénzbeli kártérítésre jogosítaná. Ezen okból bekövetkező szerződésfelmondás esetén a Vevő maximális pénzbeli kártérítésre és a jelen 15. pont harmadik bekezdése szerinti kompenzációra jogosult.

16. A Beszállító késedelmes teljesítése esetén a Vevő kizárólag a 14. pont szerinti pénzbeli kártérítésre és a Szerződésnek a 15. pont szerinti korlátozott kompenzációval járó felmondására jogosult. E késedelmén alapuló, a Beszállítóval szembeni valamennyi egyéb követelés ki van zárva, kivéve, ha a Beszállító Vétkes Gondatlanságot követett el.

17. Ha a Vevő előre látja, hogy nem lesz képes a teljesítési határidőre a Terméket átvenni, akkor erről haladéktalanul írásban értesíti a Beszállítót, megjelölve az okot, és amennyiben lehetséges, azt az időpontot, amikor az átvétel várható.

Ha a Vevő a teljesítés idején nem veszi át a Terméket, akkor a vételár azon részét, amely a teljesítés idején esedékké válik, köteles megfizetni úgy, mintha az átvétel a teljesítés idején megtörtént volna. A Beszállító a Vevő kockázatára és költségére köteles intézkedni a Termék tárolására vonatkozóan. A Beszállító a Vevő kérésére és költségére biztosítást köt a Termékre.

18. Ha a Vevő általi átvétel elmulasztását nem a 41. pontban említett bármely körülmény okozza, a Beszállító írásos értesítésben felszólíthatja a Vevőt, hogy ésszerű végső határidőn belül vegye át a Terméket.

Ha a Vevő ezen időszakon belül bármely, nem a Beszállítónak felróható okból elmulasztja átvenni a Terméket, a Beszállító írásos értesítéssel részben vagy egészben felmondhatja a Szerződést. Ha a Beszállító felmondja a Szerződést, akkor a Vevő hibájából a Beszállító által elszenvedett veszteségekért, ideértve bármely következményes és közvetett veszteséget is, kompenzációra jogosult. A kompenzáció nem haladhatja meg a vételár azon részét, amely a Termék azon részéhez rendelhető, amelynek vonatkozásában a Szerződést felmondták.

FIZETÉS

19. A fizetés a számla keltétől számított 30 napon belül esedékes. Más megállapodás hiányában a vételár egyharmadát a Szerződés létrejöttkor, egyharmadát pedig akkor kell megfizetni, amikor a Beszállító értesíti a Vevőt arról, hogy a Termék, vagy annak nélkülözhetetlen része készen áll az átadásra. A vételár fennmaradó részét a teljes Termék átadásakor kell megfizetni.

20. Az alkalmazott fizetési módtól függetlenül a fizetés nem tekintendő teljesítettnek azelőtt, hogy a Beszállító számláján visszavonhatatlanul jóváírták volna az esedékes összeget.

21. Ha a Vevő elmulasztja a fizetési határidőt, a Beszállító az esedékesség napjától kezdődően késedelmi kamat felszámítására és behajtási költségterítésre jogosult. A késedelmi kamatlábról a felek állapodnak meg, megállapodás hiányában pedig az Európai Központi Bank irányadó refinanszírozási kamatlába plusz 8 százalékpont. A behajtási költségek fejében fizetendő térítés azon összeg 1%-a, amely után késedelmi kamat fizetendő.

Késedelmes fizetés esetén, és ha a Vevő a vonatkozó határidőre elmulasztja megadni a megállapodás szerinti biztosítékot, a Beszállító a Vevő írásos értesítését követően felfüggesztheti a Szerződés teljesítését a fizetés beérkeztéig, vagy az adott esettől függően addig, amíg a Vevő a megállapodás szerinti biztosítékot meg nem adja.

Ha a Vevő három hónapos késedelem után sem fizeti meg az esedékes összeget, a Beszállító a Vevőnek küldött írásos értesítéssel felmondhatja a Szerződést, és a jelen pont szerinti késedelmi kamaton és költségterítésen túl kompenzációt követelhet az általa elszenvedett veszteségért. A kompenzáció nem haladhatja meg a megállapodás szerinti vételárat.

A TULAJDONJOG VISSZATARTÁSA

22. Amennyiben a vonatkozó jogszabályok megengedik, a Termék az árának teljes megfizetéséig a Beszállító tulajdonában marad. A Beszállító kérésére a Vevő segítséget nyújt a Beszállítónak bármely lépés megtételében, amely a Beszállítónak a Termékre vonatkozó tulajdonjogának védelméhez szükséges.

Contract by notice In Writing to the Supplier, if it is clear from the circumstances that there will occur a delay in delivery which, under Clause 14, would entitle the Purchaser to maximum liquidated damages. In case of termination for this reason, the Purchaser shall be entitled to maximum liquidated damages and compensation under the third paragraph of this Clause 15.

16. Liquidated damages under Clause 14 and termination of the Contract with limited compensation under Clause 15 shall be the only remedies available to the Purchaser in case of delay on the part of the Supplier. All other claims against the Supplier based on such delay shall be excluded, except where the Supplier has been guilty of Gross Negligence.

17. If the Purchaser anticipates that he will be unable to accept delivery of the Product at the time for delivery, he shall forthwith notify the Supplier In Writing thereof, stating the reason and, if possible, the time when he will be able to accept delivery. If the Purchaser fails to accept delivery at the time for delivery, he shall nevertheless pay any part of the purchase price which becomes due at the time for delivery, as if delivery had taken place at the time for delivery. The Supplier shall arrange for storage of the Product at the risk and expense of the Purchaser. The Supplier shall also, if the Purchaser so requires, insure the Product at the Purchaser's expense.

18. Unless the Purchaser's failure to accept delivery is due to any such circumstance as mentioned in Clause 41, the Supplier may by notice In Writing require the Purchaser to accept delivery within a fial reasonable period. If, for any reason which is not attributable to the Supplier, the Purchaser fails to accept delivery within such period, the Supplier may by notice In Writing terminate the Contract in whole or in part. The Supplier shall then be entitled to compensation for the loss he suffers by reason of the Purchaser's default, including any consequential and indirect loss. The compensation shall not exceed that part of the purchase price which is attributable to that part of the Product in respect of which the Contract is terminated.

PAYMENT

19. Payment shall be made within 30 days after the date of invoice.

Unless otherwise agreed, the purchase price shall be paid with one third at the formation of the Contract and one third when the Supplier notifiis the Purchaser that the Product, or the essential part of it, is ready for delivery. The remaining part of the purchase price shall be paid when the entire Product is delivered.

20. Whatever the means of payment used, payment shall not be deemed to have been effected before the Supplier's account has been irrevocably credited for the amount due.

21. If the Purchaser fails to pay by the stipulated date, the Supplier shall be entitled to interest from the day on which payment was due and to compensation for recovery costs. The rate of interest shall be as agreed between the parties or otherwise 8 percentage points above the rate of the main refiancing facility of the European Central Bank. The compensation for recovery costs shall be 1 per cent of the amount for which interest for late payment becomes due.

In case of late payment and in case the Purchaser fails to give an agreed security by the stipulated date the Supplier may, after having notifiid the Purchaser In Writing, suspend his performance of the Contract until he receives payment or, where appropriate, until the Purchaser gives the agreed security. If the Purchaser has not paid the amount due within three months the Supplier shall be entitled to terminate the Contract by notice In Writing to the Purchaser and, in addition to the interest and compensation for recovery costs according to this Clause, to claim compensation for the loss he incurs. Such compensation shall not exceed the agreed purchase price.

RETENTION OF TITLE

22. The Product shall remain the property of the Supplier until paid for in full to the extent that such retention of title is valid under the relevant law. The Purchaser shall at the request of the Supplier assist him in taking any measures necessary to protect the Supplier's

A tulajdonjog visszatartása nem érinti a kárveszély 10. pont szerinti átszállását. HIBÁKRA VONATKOZÓ FELELŐSSÉG 23. A 24-39. pontok rendelkezéseinek megfelelően a Beszállítónak ki kell javítania az anyag-, tervezési vagy kivitelezési hiányosságból fakadó bármely hibát vagy nem megfelelőséget (a továbbiakban: hibák). 24. A Beszállító nem felelős a Vevő által biztosított anyagok hibáiból, illetve a Vevő által kikötött vagy specifikált tervezésből származó hibákért. 25. A Beszállító csak azon hibákért felelős, amelyek a Termék Szerződés szerinti és rendeltetésszerű használata során jelennek meg. 26. A Beszállító nem felelős olyan tényezők okozta hibákért, amelyek a kárveszély Vevőre történő átszállását követően merülnek fel. Ilyenek pl. a Vevő általi helytelen karbantartásból, telepítésből vagy javításból, illetve a Beszállító írásbeli jóváhagyása nélkül végrehajtott módosításokból fakadó hibák. A Beszállító nem felelős sem a normál elhasználódásért, sem az állagromlásért. 27. A Beszállító felelőssége azokra a hibákra korlátozódik, amelyek az átadástól számított egy éven belül lépnek fel. Ha a Termék használata meghaladja a megállapodás szerinti mértéket, akkor ezt az időszakot arányosan csökkenteni kell. 28. Ha a Termék valamely részének hibáját kijavítják, a Beszállító a javított vagy cserélt rész hibáért azonos feltételek szerint, egy évig felelős, mint amelyek az eredeti Termékre alkalmazandók. A Termék többi részének vonatkozásában a 27. pontban említett időszak kizárólag annyival és olyan mértékig hosszabítandó meg, amennyivel / amennyiben a hiba eredményeképpen a Terméket nem lehetett használni. 29. A Vevő indokolatlan késedelem nélkül köteles írásban értesíteni a Beszállítót bármely fellelhető hibáról. Ez az értesítés nem küldhető a 27. pontban megadott időszak, illetve esettől függően a 28. pont szerint meghosszabbított időszak(ok) lejártát követő két héten túl. Az értesítésnek tartalmaznia kell a hiba leírását. Ha a Vevő a jelen pont első bekezdésében rögzített időszakon belül elmulasztja a Beszállítót írásban értesíteni a hibáról, akkor elveszíti a hiba javíttatására vonatkozó jogát. Ha a hiba olyan jellegű, hogy károsodást okozhat, erről a Vevőnek azonnal írásban tájékoztatnia kell a Beszállítót. A Vevő viseli a Terméknek az értesítés elmulasztásából fakadó károsodása kockázatát. A Vevőnek ésszerű intézkedéseket kell tennie a károsodás minimalizálására, és e vonatkozásban köteles követni a Beszállító utasításait. 30. A 29. pont szerinti értesítés kézhezvételekor a Beszállító a 23-39. pontban leírtak szerint saját költségén köteles indokolatlan késedelem nélkül javítani a hibát. A javítási munka idejét úgy kell megválasztani, hogy az szükségtelenül ne zavarja a Vevő tevékenységeit. A javítást a Termék fellelhetőségének helyén kell elvégezni, hacsak a Beszállító úgy nem ítéli, hogy megfelelőbb, ha a Terméket hozzá, vagy egy általa meghatározott célállomásra küldik el. Ha a hiba a hibás alkatrész cseréjével vagy javításával helyrehozható, és ha a Termék szétszerelése és az alkatrész beszerelése nem igényel speciális tudást, a Beszállító kérheti, hogy a hibás alkatrészt hozzá vagy az általa meghatározott célállomásra küldjék el. Ilyen esetben a Beszállító kötelezettségei akkor tekintendők teljesítettnek, amikor a Vevőnek átadja a kellően javított vagy kicserélt alkatrészt. 31. A Vevő saját költségén köteles biztosítani a Termékhez való hozzáférést és bármely, a Terméken kívüli berendezésbe való beavatkozást, amennyiben ez a hiba kijavításához szükséges. 32. Eltérő megállapodás hiányában a Beszállító viseli annak a kockázatát és költségét, hogy a Terméket vagy annak valamely részét a Beszállítótól vagy hozzá elszállítsák olyan hiba kijavítása céljából, amely a Beszállítónak róható fel. E szállítás vonatkozásában a Vevő köteles követni a Beszállító utasításait.	title to the Product. The retention of title shall not affect the passing of risk under Clause 10. LIABILITY FOR DEFECTS 23. Pursuant to the provisions of Clauses 24-39, the Supplier shall remedy any defect or nonconformity (hereinafter termed defect(s)) resulting from faulty design, materials or workmanship. 24. The Supplier shall not be liable for defects arising out of materials provided or a design stipulated or specified by the Purchaser. 25. The Supplier shall only be liable for defects which appear under the conditions of operation provided for in the Contract and under proper use of the Product. 26. The Supplier shall not be liable for defects caused by circumstances, which arise after the risk has passed to the Purchaser, e.g. defects due to faulty maintenance, incorrect installation or faulty repair by the Purchaser or to alterations carried out without the Supplier's consent In Writing. The Supplier shall neither be liable for normal wear and tear nor for deterioration. 27. The Supplier's liability shall be limited to defects which appear within a period of one year from delivery. If the use of the Product exceeds that which is agreed, this period shall be reduced proportionately. 28. When a defect in a part of the Product has been remedied, the Supplier shall be liable for defects in the repaired or replaced part under the same terms and conditions as those applicable to the original Product for a period of one year. For the remaining parts of the Product the period mentioned in Clause 27 shall be extended only by a period equal to the period during which and to the extent that the Product could not be used as a result of the defect. 29. The Purchaser shall without undue delay notify the Supplier In Writing of any defect which appears. Such notice shall under no circumstances be given later than two weeks after the expiry of the period given in Clause 27 or the extended period(s) under Clause 28, where applicable. The notice shall contain a description of the defect. If the Purchaser fails to notify the Supplier In Writing of a defect within the time limits set forth in the first paragraph of this Clause, he shall lose his right to have the defect remedied. Where the defect is such that it may cause damage, the Purchaser shall immediately inform the Supplier In Writing. The Purchaser shall bear the risk of damage to the Product resulting from his failure so to notify. The Purchaser shall take reasonable measures to minimise damage and shall in that respect comply with instructions of the Supplier. 30. On receipt of the notice under Clause 29 the Supplier shall at his own cost remedy the defect without undue delay, as stipulated in Clauses 23-39. The time for remedial work shall be chosen in order not to interfere unnecessarily with the Purchaser's activities. Repair shall be carried out at the place where the Product is located unless the Supplier deems it more appropriate that the Product is sent to him or a destination specified by him. If the defect can be remedied by replacement or repair of a defective part and if dismantling and re-installation of the part do not require special knowledge, the Supplier may demand that the defective part is sent to him or a destination specified by him. In such case the Supplier shall have fulfilled his obligations in respect of the defect when he delivers a duly repaired part or a part in replacement to the Purchaser. 31. The Purchaser shall at his own expense provide access to the Product and arrange for any intervention in equipment other than the Product, to the extent that this is necessary to remedy the defect. 32. Unless otherwise agreed, necessary transport of the Product or parts thereof to and from the Supplier in connection with the remedying of defects for which the Supplier is liable shall be at the risk and expense of the Supplier. The Purchaser shall follow the Supplier's instructions regarding such transport.
--	--

33. Eltérő megállapodás hiányában a Vevő visel valamennyi pluszköltséget, amelyet a Beszállító azért szenved el, mert a Termék máshol van, mint amit a Szerződés a szállítási célállomásként megjelöl, vagy azért, mert ilyen célállomás meghatározása hiányában az átadás helye eltérő.

34. A kicserélt hibás alkatrészeket a Beszállító rendelkezésére kell bocsátani, és azok az ő tulajdonát képezik.

35. Ha Vevő a 29. pontban említett értesítést elküldi, és nem talál a Beszállítónak felróható hibát, akkor a Beszállító ezen értesítés eredményeként általa viselt költségek után térítésre jogosult.

36. Ha a Beszállító nem teljesíti a 30. pontban foglalt kötelezettségeit, akkor a Vevő írásos értesítésben ésszerű végső időszaktól határoz meg a Beszállító kötelezettségeinek teljesítésére, amely időszak nem lehet egy hétnél rövidebb.

Ha a Beszállító e végső időszakon belül elmulasztja teljesíteni a kötelezettségeit, akkor a Vevő a szükséges javításokat a Beszállító kockázatára és költségére elvégezheti, vagy harmadik féllel elvégeztetheti.

Ha a Vevő vagy harmadik fél sikeresen elvégzi a javítási munkát, a Vevő által viselt indokolt költségeket a Beszállítónak hibajavítási felelőssége alapján teljes mértékben rendeznie kell.

37. Ha a Terméket nem sikerült 36. pontnak megfelelően kijavítani, akkor

a) a Vevő jogosult a vételárat a Termék értékcsökkenésével arányos mértékben csökkenteni, feltéve, hogy az ilyen csökkentés nem haladja meg a vételár 15%-át, vagy

b) ha a hiba olyan alapvető, hogy jelentős mértékben megfosztja a Vevőt a Termékre vonatkozó szerződéses előnyétől vagy annak számottevő részétől, akkor a Vevő a Beszállítónak küldött írásos értesítéssel felmondhatja a Szerződést a Termék azon részére vonatkozóan, amely a hiba miatt nem használható rendeltetésszerűen. A Vevő ezt követően veszteségei, költségei és kára után a vételár azon részének 15%-ig terjedő kompenzációra jogosult, amely a Termék azon részéhez rendelhető, amelyre vonatkozóan a Szerződést felmondták.

38. A 23-37. pontokban foglalt rendelkezések érvényessége mellett a beszállító a Termék semmilyen részére vonatkozóan nem vállal felelősséget a 27. pontban hivatkozott, vagy a felek által kikötött egyéb felelősségvállalási időszak végétől számított egy évnél tovább.

39. A 23-38. pontokban foglaltakon túl a Beszállító nem visel felelősséget a hibákért. Ez vonatkozik bármely veszteségre is, amelyet a hiba okozhat, ideértve a gyártáskiesést, nyereség elmaradását és egyéb közvetett veszteséget. A Beszállító felelősségének ezen korlátozása nem alkalmazandó, ha a Beszállító Vétkes Gondatlanságot követett el.

A TERMÉK ÁLTAL OKOZOTT KÁRRÁ VONATKOZÓ FELELŐSSÉG FELOSZTÁSA

40. A Beszállító nem felelős olyan anyagi kárért, amelyet a Termék okoz az átadását követően, és amíg a Vevő birtokában van. A Beszállító szintén nem felelős semmilyen, a Vevő által gyártott termékekben vagy olyan termékekben keletkezett kárért, amelyekben a Vevő termékei alkatrészként funkcionálnak.

Ha a Beszállítót harmadik fél felé az előző bekezdésben leírt anyagi kárért felelősség terheli, akkor a Vevő köteles a Beszállítót kártalanítani, megvédeni és kármentességéről gondoskodni.

Ha valamelyik fél ellen harmadik fél az e pontban leírt kártérítési igényt nyújt be, az érintett fél köteles erről a másik felet haladéktalanul tájékoztatni.

A Beszállító és a Vevő vállalja, hogy a Termék által állítólag okozott kár alapján valamelyikük ellen benyújtott kártérítési igényt vizsgáló bíróság vagy választottbíróóság idézésére megjelenik. A Beszállító és a Vevő egymással szembeni felelősségét viszont a 46. pont szerint kell rendezni.

A Beszállító felelősségének e pont első bekezdése szerinti korlátozása nem alkalmazandó, ha a Beszállító Vétkes Gondatlanságot követett el.

33. Unless otherwise agreed, the Purchaser shall bear any additional costs which the Supplier incurs for remedying the defect caused by the Product being located in a place other than the destination stated at the formation of the Contract for the Supplier's delivery to the Purchaser or – if no destination has been stated – the place of delivery.

34. Defective parts which have been replaced shall be made available to the Supplier and shall be his property.

35. If the Purchaser has given such notice as mentioned in Clause 29 and no defect is found for which the Supplier is liable, the Supplier shall be entitled to compensation for the costs he incurs as a result of the notice.

36. If the Supplier does not fulfil his obligations under Clause 30, the Purchaser may by notice In Writing fix a reasonable period for completion of the Supplier's obligations, which shall not be less than one week.

If the Supplier fails to fulfil his obligations within such period, the Purchaser may himself undertake or employ a third party to undertake necessary repair work at the risk and expense of the Supplier.

Where successful repair work has been undertaken by the Purchaser or a third party, reimbursement by the Supplier of reasonable costs incurred by the Purchaser shall be in full settlement of the Supplier's liabilities for the said defect.

37. Where the Product has not been successfully repaired, as stipulated under Clause 36,

a) the Purchaser shall be entitled to a reduction of the purchase price in proportion to the reduced value of the Product, provided that under no circumstances shall such reduction exceed 15 per cent of the purchase price, or

b) where the defect is so substantial as to significantly deprive the Purchaser of the benefit of the Contract as regards the Product or a substantial part of it, the Purchaser may terminate the Contract by notice In Writing to the Supplier in respect of such part of the Product as cannot in consequence of the defect be used as intended by the parties. The Purchaser shall then be entitled to compensation for his loss, costs and damages up to a maximum of 15 per cent of that part of the purchase price which is attributable to the part of the Product in respect of which the Contract is terminated.

38. Notwithstanding the provisions of Clauses 23-37 the Supplier shall not be liable for defects in any part of the Product for more than one year from the end of the liability period referred to in Clause 27 or from the end of any other liability period agreed upon by the parties.

39. Save as stipulated in Clauses 23-38, the Supplier shall not be liable for defects. This applies to any loss the defect may cause including loss of production, loss of profit and other indirect loss. This limitation of the Supplier's liability shall not apply if he has been guilty of Gross Negligence.

ALLOCATION OF LIABILITY FOR DAMAGE CAUSED BY THE PRODUCT

40. The Supplier shall not be liable for any damage to property caused by the Product after it has been delivered and whilst it is in the possession of the Purchaser. Nor shall the Supplier be liable for any damage to products manufactured by the Purchaser or to products of which the Purchaser's products form a part. If the Supplier incurs liability towards any third party for such damage to property as described in the preceding paragraph, the Purchaser shall indemnify, defend and hold the Supplier harmless.

If a claim for damage as described in this Clause is lodged by a third party against one of the parties, the latter party shall forthwith inform the other party thereof In Writing. The Supplier and the Purchaser shall be mutually obliged to let themselves be summoned to the court or arbitral tribunal examining claims for damages lodged against one of them on the basis of damage allegedly caused by the Product. The liability between the Supplier and the Purchaser shall however be settled in accordance with Clause 46. The limitation of the Supplier's liability in the first paragraph

VIS MAIOR

41. Mindkét fél jogosult a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítését azon mértékig felfüggeszteni, amíg e teljesítést vis maior akadályozza vagy ésszerűtlenül megnehezíti. A vis maior fogalom a következőket foglalja magában: ipari jogviták és bármely, a felek hatáskörén kívül eső körülmény, úgymint a tűzvész, háború, kiterjedt katonai mozgósítás, felkelés, rekvirálás, elkobzás, embargó, energiafelhasználás korlátozása, valuta- és exportkorlátozások, járványok, természeti katasztrófák, szélsőséges természeti események, terrorcselekmények, valamint az e pontban hivatkozott bármely körülmény miatt fellépő alvállalkozói teljesítési hibák vagy késedelmek.

Valamely, az e pontban hivatkozott körülmény, függetlenül attól, hogy a Szerződés létrejötté előtt vagy azt követően merül-e fel, csak akkor ad okot a teljesítés felfüggesztésére, ha a Szerződés teljesítésére gyakorolt hatását a Szerződés létrejöttékor nem lehetett előre látni.

42. A vis maiorra hivatkozó fél köteles a másik felet írásban késdelem nélkül értesíteni ezen körülmény közbejöttéről és megszűnéséről. Ha valamely fél elmulasztja az értesítés küldését, akkor a másik fél jogosult azon pluszköltségeinek megtérítését követelni, amelyek az értesítés kézhezvétele esetén nem merültek volna fel.

Ha a Vevő vis maior akadályozza meg kötelezettségeinek teljesítésében, akkor köteles megtéríteni a Beszállítónál a Termék biztonságba helyezése és védelme kapcsán felmerült költségeket.

43. Tekintet nélkül arra, hogy egyébiránt mi következne a jelen Általános Feltételekből, mindkét fél jogosult a Szerződést a másik félnek küldött írásos értesítéssel felmondani, ha a Szerződés teljesítésének 41. pont szerinti felfüggesztése hat hónapnál tovább tart.

VÁRHATÓ NEMTELJESÍTÉS

44. Az Általános Feltételek felfüggesztésre vonatkozó egyéb rendelkezései fenntartásával bármely fél jogosult a Szerződés szerinti kötelezettségeinek teljesítését felfüggeszteni, ha a körülményekből egyértelmű, hogy a másik fél nem fogja teljesíteni a kötelezettségeit. A Szerződés teljesítését felfüggesztő fél köteles erről haladéktalanul írásban értesíteni a másik felet.

KÖVETKEZMÉNYES VESZTESÉGEK

45. Az Általános Feltételekben rögzítettekén túl egyik fél sem vállal felelősséget a másik fél felé gyártáskiesésért, nyereség elmaradásáért, használat elmaradásából származó veszteségért, szerződéses veszteségért vagy bármilyen jellegű egyéb következményes vagy közvetett veszteségért.

VITARENDEZÉS ÉS ALKALMAZANDÓ JOG

46. A Szerződésből vagy azzal kapcsolatosan felmerülő valamennyi vita a Nemzetközi Kereskedelmi Kamara Választottbíráskodási Szabályzata alapján, aszerint megbízott egy vagy több választottbíró által, véglegesen rendezendő.

47. A Szerződésre a Beszállító országának anyagi joga irányadó.

E dokumentum Orgalime kiadvány. Az Orgalime képviseli a műszaki, elektromos, elektronikus és fémmegmunkáló iparágakat Európában.

Minden jog fenntartva. ©

Felelős szerkesztő: Adrian Harris, vezérigazgató

ORGALIME - The European Engineering Industries Association (Európai Gépipari Szövetség)

Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B-1030 Brussels

Tel.: +32 2 706 82 35 - Fax: +32 2 706 82 50 - secretariat@orgalime.org - www.orgalime.org

Elektronikus felhasználásra engedélyezte az Alfa Laval Corporate AB; engedélyszám: 08/05/05 ORGALIME

of this Clause shall not apply where the Supplier has been guilty of Gross Negligence.

FORCE MAJEURE

41. Either party shall be entitled to suspend performance of his obligations under the Contract to the extent that such performance is impeded or made unreasonably onerous by Force Majeure, meaning any of the following circumstances: industrial disputes and any other circumstance beyond the control of the parties such as fire, war, extensive military mobilization, insurrection, requisition, seizure, embargo, restrictions in the use of power, currency and export restrictions, epidemics, natural disasters, extreme natural events, terrorist acts and defects or delays in deliveries by sub-contractors caused by any such circumstance referred to in this Clause. A circumstance referred to in this Clause whether occurring prior to or after the formation of the Contract shall give a right to suspension only if its effect on the performance of the Contract could not be foreseen at the time of the formation of the Contract.

42. The party claiming to be affected by Force Majeure shall notify the other party In Writing without delay on the intervention and on the cessation of such circumstance. If a party fails to give such notice, the other party shall be entitled to compensation for any additional costs which he incurs and which he could have avoided had he received such notice. If Force Majeure prevents the Purchaser from fulfilling his obligations, he shall compensate the Supplier for expenses incurred in securing and protecting the Product. **43.** Regardless of what might otherwise follow from these General Conditions, either party shall be entitled to terminate the Contract by notice In Writing to the other party if performance of the Contract is suspended under Clause 41 for more than six months.

ANTICIPATED NON-PERFORMANCE

44. Notwithstanding other provisions in these General Conditions regarding suspension, each party shall be entitled to suspend the performance of his obligations under the Contract, where it is clear from the circumstances that the other party is not going to perform his obligations. A party suspending his performance of the Contract shall forthwith notify the other party thereof In Writing.

CONSEQUENTIAL LOSSES

45. Save as otherwise stated in these General Conditions there shall be no liability for either party towards the other party for loss of production, loss of profit, loss of use, loss of contracts or for any other consequential or indirect loss whatsoever.

DISPUTES AND APPLICABLE LAW

46. All disputes arising out of or in connection with the Contract shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one or more arbitrators appointed in accordance with the said Rules.

47. The Contract shall be governed by the substantive law of the Supplier's country.

This is an Orgalime publication. Orgalime represents the mechanical, electrical, electronic and metalworking industries in Europe.

All rights reserved ©

Editeur responsable : Adrian Harris, Director General
ORGALIME - The European Engineering Industries Association

Diamant Building, Boulevard A Reyers 80, B-1030 Brussels
Tel: +32 2 706 82 35 - Fax: +32 2 706 82 50 - secretariat@orgalime.org - www.orgalime.org

Licensed for electronic use by Alfa Laval Corporate AB; Licence N°
08/05/05 ORGALIME